

С П О Г О Д Б А

МЕЖДУ

Правителството на Република България

и

Правителството на Федерална Република Германия

за

Училищно сътрудничество

Правителството на Република България

и

Правителството на Федерална Република Германия -

в стремежа да укрепват отношенията между двете страни и да задълбочават взаимното разбирателство,

в убеждението, че по-доброто познаване на немския език и култура в Република България може да даде ценен принос за по-нататъшното укрепване на културните отношения между двете страни,

в желанието, чрез създаването на немскоезични отдели в български държавни училища да се даде принос за задълбочаването на културните отношения между Република България и Федерална Република Германия и да се допринесе за обширното насърчаване на немския език и за взаимното запознаване с историята и културата на другата страна,

с намерението, изразено в подписания в София на 09 октомври 1991 г. Договор между Република България и Федерална Република Германия за приятелско сътрудничество и партньорство в Европа да разширяват своето сътрудничество във всички области на училищното дело и науката, включително и чрез съвместни учебни заведения,

въз основа и в изпълнение на чл. 6 от Спогодбата между Правителството на Република България и Правителството на Федерална Република Германия за културно сътрудничество, подписана в София на 19 март 1996 г.,

се споразумяха за следното:

ЧЛЕН 1

ОБЕКТ НА ТАЗИ СПОГОДА Е УЧИЛИЩНОТО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ И РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ДЪРЖАВНИТЕ И ОБЩНСКИТЕ УЧИЛИЩА В РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, В КОИТО УЧЕНИЦИТЕ МОГАТ ДА ПОПАГАТ НЕМСКИ ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ ИЗПИТИ.

ЧЛЕН 2

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ В СЪГЛАСИЕ С ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ ОТКРИВА ПРИ ИЗБОРАНИ УЧИЛИЩА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ "НЕМСКОЕЗИЧНИ ОТЕДЕЛИ", В КОИТО УЧЕНИЦИТЕ МОГАТ ДА ПОПАГАТ НЕМСКИ ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ ИЗПИТИ. ТАКИВА ОТЕДЕЛИ МОГАТ ДА БЪДАТ ОТКРИВАНИ СЪС СЛЕДНИТЕ ЦЕЛИ:

- А) ИНТЕНЗИВНО ИЗУЧАВАНЕ НА НЕМСКИЯ ЕЗИК С ЦЕЛТА, УЧЕНИЦИТЕ ОТ НЕМСКОЕЗИЧНИЯ ОТЕДЕЛ ДА ПОЛУЧАВАТ ТАКИВА ПОЗНАНИЯ ПО НЕМСКИ ЕЗИК, КОИТО ГИ КВАЛИФИЦИРАТ ЗА ПОПАГАНЕ НА ИЗПИТ "ВТОРА СТЕПЕН НА ГЕРМАНСКИЯ ЕЗИКОВ ДИПЛОМ" /ЕЗИКОВ ДИПЛОМ II СТЕПЕН/ НА ПОСТОЯННАТА КОНФЕРЕНЦИЯ НА МИНИСТРИТЕ НА КУЛТУРАТА НА ФЕДЕРАЛНИТЕ ПРОВИНЦИИ ВЪВ ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ /"КОНФЕРЕНЦИЯ НА МИНИСТРИТЕ НА КУЛТУРАТА"/. ЕЗИКОВИЯТ ДИПЛОМ II СТЕПЕН ВАЖИ КАТО УДОСТОВЕРЕНИЕ ЗА НЕОБХОДИМИТЕ ЗА СЛЕДВАНЕ ВЪВ ВИШИ УЧИЛИЩА ВЪВ ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ ПОЗНАНИЯ ПО НЕМСКИ ЕЗИК.

- Б) ИНТЕНЗИВНО ИЗУЧАВАНЕ НА НЕМСКИЯ ЕЗИК И ПРЕПОДАВАНЕ НА ПРЕДМЕТИ НА НЕМСКИ ЕЗИК С ЦЕЛ УЧЕНИЦИТЕ НА НЕМСКОЕЗИЧНИЯ ОТЕДЕЛ ОСВЕЖАНИЯ ПО НЕМСКИ, ДА ПОЛУЧАТ СЪЩО И ЗНАНИЯ ПО СПЕЦИАЛ-

НИ ПРЕДМЕТИ НА НЕМСКИ ЕЗИК, КОИТО ГИ КВАЛИФИЦИРАТ ЗА ПРИДОБИВАНЕ НА ВАЛИДНА ГЕРМАНСКА МАТУРА.

ЧЛЕН 3

- (1) ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ СЪЗДАВА МАТЕРИАЛНИТЕ И ОРГАНИЗАЦИОННИТЕ УСЛОВИЯ ЗА УСПЕШНО НЕМСКО ЕЗИКОВО ОБУЧЕНИЕ И НЕМСКОЕЗИЧНО СПЕЦИАЛИЗИРАНО ПРЕПОДАВАНЕ В НЕМСКОЕЗИЧНИТЕ ОТЕДЕЛИ НА ПОСОЧЕНИТЕ В ЧЛЕН 2 УЧИЛИЩА.

- (2) ТО СЪДЕЙСТВА ЗА НАЗНАЧАВАНЕТО НА НЕОБХОДИМИТЕ ГЕРМАНСКИ И БЪЛГАРСКИ УЧИТЕЛИ И НАЗНАЧАВА ГЕРМАНСКИ УЧИТЕЛ ЗА ЗАВЕЖДАЩ НЕМСКОЕЗИЧНИЯ ОТЕДЕЛ.

- (3) ТО ОСИГУРЯВА НЕМСКОТО ЕЗИКОВО ОБУЧЕНИЕ И НЕМСКОЕЗИЧНОТО СПЕЦИАЛИЗИРАНО ПРЕПОДАВАНЕ, КОИТО ТРЯБВА ДА ВОДАТ ДО ЕЗИКОВИЯ ДИПЛОМ II СТЕПЕН, РЕСПЕКТИВНО ДО ВАЛИДНАТА ГЕРМАНСКА МАТУРА, ДА БЪДАТ ОРГАНИЗИРАНИ ОТ УЧИЛИЩНАТА АДМИНИСТРАЦИЯ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ В СЪОТВЕТСТВИЕ С ВАЛИДНИТЕ ЗА ТЕЗИ ИЗПИТИ ГЕРМАНСКИ УЧЕБНИ ПЛАНОВЕ.

- (4) ОСВЕЖА ТОВА, ТО ОСИГУРЯВА ЗАЕДНО С ВАЛИДНАТА ГЕРМАНСКА МАТУРА НА УЧЕНИЦИТЕ НА НЕМСКОЕЗИЧНИТЕ ОТЕДЕЛИ ДА СЕ ДАВА ДИПЛОМ ЗА ЗАВЪРШЕНО БЪЛГАРСКО СРЕДНО ОБРАЗОВАНИЕ И ПРАВО НА ДОСТЪП ДО БЪЛГАРСКИ ВИШИ УЧИЛИЩА.

ЧЛЕН 4

ЗА СТАТУТА НА ГЕРМАНСКИТЕ УЧИТЕЛИ ВАЖАТ РАЗПОРЕДИБИТЕ НА СПОГОДАТА ОТ 19 МАРТ 1996 Г. МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА КУЛТУРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО.

ЧЛЕН 5

- (1) Правителството на Федерална Република Германия е готово да си сътрудничи с правителството на Република България при откриването на немскоезични отдели в български училища и в рамките на възможностите си да подкрепя немскоезичните отдели в български училища в педагогическо отношение.
- (2) ОКАЗАНАТА ОТ ГЕРМАНСКАТА СТРАНА ПЕДАГОГИЧЕСКА ПОДКРЕПА ДА СЪДЪРЖА:
 - а) подбор и изпращане на завеждащия немскоезичния отдел,
 - б) подбор и изпращане на учители,
 - в) назначаване на пълномощник за организирането и провеждането на изпитите,
 - г) педагогическа и методическа консултация при изготвянето на необходимите учебни планове,
 - д) предоставяне на учебници и учебни материали, както и сътрудничество при разработването на учебници,
 - е) участие на български учители в курсове за повишаване на квалификацията,
 - ж) използване на възможностите, които радиото и телевизията предлагат за познанието и разпространението на немския език,
 - з) включване на учениците от немскоезичните отдели в германско-българска обмяна на ученици,
 - и) осигуряване на стипендии за най-добрите абсолвенти за следване в немски ВУЗ, като подборът се съгласува с директора на училището.

ЧЛЕН 6

- (1) Подробностите на подбора, респективно изпращането на германски учители в училища в Република България се уреждат в отделно споразумение.
- (2) Подробностите на юридическия статут на завеждащия немскоезичния отдел и разграничаването на компетенцията му от тази на директора на училището, както и на германските учители се урежда с добавения като приложение към тази спогодба статут на личния състав.

ЧЛЕН 7

- (1) Немскоезичните отдели в българските училища могат да бъдат посещавани и от немскоезични ученици, които се приемат надпланово, като се спазват действащите нормативи в системата на средното образование в Република България.
- (2) Ученици с германско гражданство са освободени от приемане изпит. Приемането им се решава от завеждащия немскоезичния отдел в съгласие с директора на училището и МОН.

ЧЛЕН 8

- (1) Немскоезичният отдел следва да включва пет последователни учебни години до завършването на българска гимназия.
- (2) Немскоезичният отдел се води двуезично. Учебни езици са немският и българският.
- (3) Обемът на немското езиково обучение и на немскоезичното сп-

ЦИАЛИЗИРАНО ПРЕПОДАВАНЕ В ОТДЕЛНИТЕ ПАРАЛЕЛКИ СЕ ОПРЕДЕЛЯ В УЧЕБНАТА ПРОГРАМА, ОДОБРЕНА ОТ МОН.

- (4) НЕМСКОЕЗИЧНОТО СПЕЦИАЛИЗИРАНО ПРЕПОДАВАНЕ ОБХВАЩА НАЙ-МАЛКО МАТЕМАТИКА, ДВА ПРИРОДОНАУЧНИ ПРЕДМЕТА /ФИЗИКА, ХИМИЯ, БИОЛОГИЯ/ И ИСТОРИЯ /БЕЗ ИСТОРИЯ НА БЪЛГАРИЯ/.
- (5) ОБЩИЯТ БРОЙ НА СЕДМИЧНИТЕ ЧАСОВЕ КАТО СУМА НА ДЯЛОВОТЕ НА ИЗВЪРШЕНОТО НА НЕМСКИ И НА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК ОБУЧЕНИЕ СЕ УТОЧНЯВА ЗА ОТДЕЛНИТЕ ПАРАЛЕЛКИ.
- (6) ЗА ИЗУЧАВАНИТЕ НА НЕМСКИ ЕЗИК ПРЕДМЕТИ ВАЖАТ СИНХРОНИЗИРАНИ УЧЕБНИ ПРОГРАМИ, СЪОБРАЗЕНИ С ИЗИСКВАНИЯТА НА УЧЕБНИТЕ ПРОГРАМИ ЗА СЪОТВЕТНИТЕ КЛАСОВЕ В БЪЛГАРИЯ И ГЕРМАНИЯ.
- (7) БЪЛГАРСКОЕЗИЧНОТО ОБУЧЕНИЕ СЕ ИЗВЪРШВА ОТ БЪЛГАРСКИ УЧИТЕЛИ СЪС СЪОТВЕТНАТА ПЕДАГОГИЧЕСКА КВАЛИФИКАЦИЯ.

ЧЛЕН 9

- (1) ЗА ИЗПИТА ЗА ГЕРМАНСКИЯ ЕЗИКОВ ДИПЛОМ II СТЕПЕН И ЗА ИЗПИТА ЗА ГЕРМАНСКАТА МАТУРА ВАЖАТ ПРАВИЛИЦИТЕ ЗА ПРОВЕЖДАНЕТО НА ИЗПИТИ НА КОНФЕРЕНЦИЯТА НА МИНИСТРИТЕ НА КУЛТУРАТА НА ФЕДЕРАЛНИТЕ ПРОВИНЦИИ НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ ПО СЪОТВЕТНО ВАЛИДНАТА ВЕРСИЯ.
- (2) ИЗПИТИТЕ ЗА ЕЗИКОВИЯ ДИПЛОМ II СТЕПЕН СЕ ПРОВЕЖДАТ В УЧИЛИЩЕТО ПОД РЪКОВОДСТВОТО НА ЗАВЕЖДАЩИЯ НЕМСКОЕЗИЧНИЯ ОТДЕЛ И ПРЕДСТАВИТЕЛ НА МОН.

- (3) ПРИ ИЗПИТИТЕ ЗА ГЕРМАНСКАТА МАТУРА ЕДИН ПОЛНОМОЩНИК НА КОНФЕРЕНЦИЯТА НА МИНИСТРИТЕ НА КУЛТУРАТА РЪКОВОДИ ИЗПИТИТЕ. ПРЕДСТАВИТЕЛИ НА КОМПЕТЕНТНОТО БЪЛГАРСКО УЧИЛИЩНО ВЕДОМСТВО И МОН СА ЧЛЕНОВЕ НА ИЗПИТНАТА КОМИСИЯ.
- (4) В ИЗПИТА ЗА ГЕРМАНСКАТА МАТУРА ЗАДЪЛЖИТЕЛНИЯТ ПРЕДМЕТ БЪЛГАРСКИ ЕЗИК ИМА ЗНАЧЕНИЕТО НА МЕСТНИЯ ЕЗИК ПО СМИСЪЛА НА НАРЕЖДЕНИЯТА НА ПРАВИЛНИКА ЗА ИЗПИТИТЕ.
- (5) ПРИДОБИВАНОТО ОТ АБСОЛВЕНТИТЕ НА НЕМСКОЕЗИЧНИЯ ОТДЕЛ УЧИЛИЩНО СВИДЕТЕЛСТВО ЗА МАТУРА /ДИПЛОМ/ ДАВА ПРАВО ЗА КАНДИДАТУСТАНЕ ВЪВ ВИШЕ УЧЕБНО ЗАВЕДЕНИЕ ВЪВ ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ.

ЧЛЕН 10

- (1) НАСТОЯЩАТА СПОГОДБА ВЛИЗА В СИЛА В ДЕНЯ, В КОЙТО ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ВЗАИМНО СЕ УВЕДОМЯТ, ЧЕ СА ИЗПЪЛНЕНИ НЕОБХОДИМИТЕ ВЪТРЕШНОДЪРЖАВНИ ПРЕДПОСТАВКИ ЗА ВЛИЗАНЕТО ѝ В СИЛА, КАТО ДЕН НА ВЛИЗАНЕТО ѝ В СИЛА СЕ СЧИТА ДЕНЯТ НА ПОЛУЧАВАНЕТО НА ПОСЛЕДНАТА НОТИФИКАЦИЯ.
- (2) НАСТОЯЩАТА СПОГОДБА СЕ СКЛЮЧВА ЗА СРОК ОТ ДЕСЕТ ГОДИНИ И ЩЕ ПРОДЪЛЖАВА АВТОМАТИЧНО СВОЕТО ДЕЙСТВИЕ ЗА СЛЕДВАЩИ ПЕРИОДИ ОТ ПО ПЕТ ГОДИНИ, АКО НИКОЯ ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ НЕ УВЕДОМИ ПИСМЕНО ДРУГАТА ЗА НАМЕРЕНИЕТО СИ ДА ДЕНОНСИРА НЕЙНОТО ДЕЙСТВИЕ НАЙ-КЪСНО ДВЕ ГОДИНИ ПРЕДИ ИЗТИЧАНЕТО НА СЪОТВЕТНИЯ ПЕТГОДИШЕН ПЕРИОД.
- (3) В СЛУЧАЙ НА ДЕНОНСИРАНЕ НА СПОГОДБАТА СЕ ПРЕКРАТЯВАТ УГОВО-

9.
РЕНИТЕ В НЕЯ МЕРОПРИЯТИЯ В КРАЯ НА УЧЕБНАТА ГОДИНА, В КОЯ-
ТО СПОГОДБАТА СТАВА НЕВАЛИДНА.

СЪСТАВЕНА В НА
В ДВА ЕКЗЕМПЛАРА, ВСЕКИ НА НЕМСКИ И БЪЛГАРСКИ ЕЗИК, КАТО ДВАТА
ТЕКСТА ИМАТ ЕДНАКВА СИЛА.

ПРИЛОЖЕНИЕ

към

Спогодбата

между

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ

и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

за

УЧИЛИЩНО СЪТРУДНИЧЕСТВО

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

СТАТУТ НА ЛИЧНИЯ СЪСТАВ

ЗА ЮРИДИЧЕСКИЯ СТАТУТ НА ГЕРМАНСКИТЕ УЧИТЕЛИ, КОИТО РАБОТЯТ В
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ В УЧИЛИЩА С НЕМСКОЕЗИЧНИ ОТДЕЛИ

I. ЦЕЛ НА СТАТУТА НА ЛИЧНИЯ СЪСТАВ

ЦЕЛТА НА ТОЗИ СТАТУТ НА ЛИЧНИЯ СЪСТАВ Е ОСИГУРЯВАНЕТО НА ТЯСНО
СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ БЪЛГАРСКИТЕ УЧИЛИЩА С НЕМСКОЕЗИЧНИ ОТДЕЛИ
И ИЗПРАТЕНИТЕ В ТЕЗИ УЧИЛИЩА ГЕРМАНСКИ УЧИТЕЛИ ЧРЕЗ ЯСНО ОПРЕ-
ДЕЛЯНЕ НА ТРУДОВИТЕ УСЛОВИЯ И ВЗАИМНИТЕ ОТГОВОРНОСТИ.

II. ОБЩИ РАЗПОРЕЖДАНЯ

1. По поръчение на Министерството на външните работи на ФЕДЕРАЛНА
РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ ФЕДЕРАЛНАТА АДМИНИСТРАТИВНА СЛУЖБА - ЦЕН-

ТРАЛНА СЛУЖБА ЗА УЧЕБНО ДЕЛО В ЧУЖБИНА – ИЗПРАЩА ГЕРМАНСКИ УЧИТЕЛИ ЗА НЕМСКОТО ЕЗИКОВО ОБУЧЕНИЕ И НЕМСКОЕЗИЧНОТО СПЕЦИАЛИЗИРАНО ПРЕПОДАВАНЕ.

2. ГЕРМАНСКИТЕ УЧИТЕЛИ СКЛЮЧВАТ ТРУДОВ ДОГОВОР, ПРИ СЪГЛАСИЕ НА МИНИСТЕРСТВОТО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, С ДИРЕКТОРИТЕ НА СЪОТВЕТНИТЕ УЧИЛИЩА. ТОЗИ ДОГОВОР ИМА ВАЛИДНОСТ ДО ТРИ ГОДИНИ ЗА ЩАТНИ УЧИТЕЛИ И ЕДНА ГОДИНА ЗА НЕЩАТНИ УЧИТЕЛИ.

3. ПРЕДИ АНГАЖИРАНЕТО НА НОВ ГЕРМАНСКИ УЧИТЕЛ ДОКУМЕНТИТЕ МУ ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ СЕ ИЗПРАЩАТ ОТ ФЕДЕРАЛНА АДМИНИСТРАТИВНА СЛУЖБА – ЦЕНТРАЛНА СЛУЖБА ЗА УЧЕБНО ДЕЛО В ЧУЖБИНА – ДО ЗАВЕЖДАЩИЯ НЕМСКОЕЗИЧНИЯ ОТДЕЛ НА СЪОТВЕТНОТО УЧИЛИЩЕ, КОЙТО ПРЕДЛАГА НА ДИРЕКТОРА НА УЧИЛИЩЕТО НАЗНАЧАВАНЕТО НА ТОЗИ УЧИТЕЛ. ДИРЕКТОРЪТ ЗАЯВЯВА СЪГЛАСИЕ ЗА СКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОРА ПРЕД МИНИСТЕРСТВОТО НА НАУКАТА И ОБРАЗОВАНИЕТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ. ПРЕДПОСТАВКА ЗА СКЛЮЧВАНЕТО НА ДОГОВОРА НА ЩАТНИ УЧИТЕЛИ Е ВРЕМЕННОТО ОСВОБОЖДАВАНЕ НА УЧИТЕЛЯ ОТ ДЛЪЖНОСТТА ОТ ГЕРМАНСКИЯ МУ РАБОТОДАТЕЛ.

4. ПО ПРЕДЛОЖЕНИЕ НА ЗАВЕЖДАЩИЯ НЕМСКОЕЗИЧНИЯ ОТДЕЛ СЪС СЪГЛАСИЕ НА ДИРЕКТОРА НА УЧИЛИЩЕТО ДОГОВОРЪТ НА ЩАТЕН УЧИТЕЛ МОЖЕ ДА БЪДЕ ПРОДЪЛЖАВАН ОТ МИНИСТЕРСТВОТО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА ЕДНА ГОДИНА ПРЕДИ ИЗТИЧАНЕТО НА ДОГОВОРНИЯ СРОК, РЕСПЕКТИВНО НА НАЙ-РАННАТА ДАТА ЗА ОШЕ ЕДНА ГОДИНА, СЛЕД ТОВА ЗА ОШЕ ДВЕ ГОДИНИ И В ОСОБЕНО ОСНОВАТЕЛНИ СЛУЧАИ И ЗА ПОВЕЧЕ. ПРИ НЕЩАТНИ УЧИТЕЛИ ДОГОВОРЪТ МОЖЕ ДА БЪДЕ ПРОДЪЛЖАВАН ЗА ПО ЕДНА ГОДИ-

НА, ОБЩО ЗА НЕ ПОВЕЧЕ ОТ ШЕСТ ГОДИНИ.

5. ЗА ДА БЪДЕ ЕФЕКТИВНО ПРОДЪЛЖАВАНЕТО, ТО СЕ НУЖДАЕ ОТ СЪГЛАСИЕТО НА ФЕДЕРАЛНА АДМИНИСТРАТИВНА СЛУЖБА – ЦЕНТРАЛНА СЛУЖБА ЗА УЧЕБНО ДЕЛО В ЧУЖБИНА – И ОСВЕН ТОВА, В СЛУЧАИ НА ЩАТНИТЕ УЧИТЕЛИ, ОТ ПО-НАТАТЪШНОТО ВРЕМЕННО ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ДЛЪЖНОСТ ОТ СЪОТВЕТНИЯ ГЕРМАНСКИ РАБОТОДАТЕЛ.

6. АКО НЕ СЕ ПОДАДЕ ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА ПРОДЪЛЖЕНИЕ ИЛИ НЕ СЕ ДАДЕ СЪГЛАСИЕ ЗА ТОВА, ТРУДОВОТО ОТНОШЕНИЕ СЕ ПРЕКРАТЯВА С ИЗТИЧАНЕТО НА ДОГОВОРА.

7. В СЛУЧАИ, ЧЕ НА ОСНОВА НА ТРУДОВИЯ ДОГОВОР УЧИЛИЩНОТО УПРАВЛЕНИЕ ИЗПЛАЩА МЕСЕЧНА ЗАПЛАТА, ТЯ СЕ ИЗПЛАЩА СЪЩО ТАКА ПРЕЗ СВОБОДНОТО ОТ УЧЕБНИ ЗАНЯТИЯ ВРЕМЕ.

8. МИНИСТЕРСТВОТО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ МОЖЕ ЧРЕЗ СЪОБЩЕНИЕ ДО МИНИСТЕРСТВОТО НА НАУКАТА И ОБРАЗОВАНИЕТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ДА ОТЗОВАВА ГЕРМАНСКИ УЧИТЕЛ ИЛИ ЗАВЕЖДАЩИЯ НЕМСКОЕЗИЧНИЯ ОТДЕЛ, АКО МИНИСТЕРСТВОТО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ СМЯТА ТОВА ЗА НАЛОЖИТЕЛНО ПОРАДИ ЗАСТРАШАВАНЕ НА ПО-НАТАТЪШНОТО ПЛОДОТВОРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО.

9. ПРИ ИЗТИЧАНЕ НА ТРУДОВИ ДОГОВОРИ ИЛИ ПРЕЖДЕВРЕМЕННО НАПУСКАНЕ НА УЧИТЕЛ ФЕДЕРАЛНАТА АДМИНИСТРАТИВНА СЛУЖБА – ЦЕНТРАЛНА СЛУЖБА ЗА УЧЕБНО ДЕЛО В ЧУЖБИНА – ПОДАГА УСИЛИЯ В РАМКИТЕ НА ВЪЗМОЖНОТО ДА НАМЕРИ НОВ УЧИТЕЛ.

10. СЛУЖБЕНИТЕ ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА УЧИТЕЛИТЕ ОТГОВАРЯТ НА СЪОТВЕТНИТЕ

положения за германски щатни учители и германски нещатни учители в чужбина.

11. Дейността на германските учители се определя от съдържащите се в трудовите им договори права и задължения, както и от законите, наредбите и правилниците на Република България.
12. Германските учители могат да бъдат посещавани по време на учебните занятия от завеждащия немскоезичния отдел, от представители на федералната административна служба - Централна служба за учебно дело в чужбина - и от пълномощник на Конференцията на министрите на културата на федералните провинции във федерална република Германия, както и от директора на училището, експерти от МОН и РИ на МОН.
13. Пълномощникът на Конференцията на министрите на културата на федералните провинции във федерална република Германия може по поръчение на германския работодател на учителя да изготви служебна характеристика.
14. По служебни въпроси завеждащият немскоезичния отдел и германските учители могат да влизат в контакт с официалните учреждения на Република България, респективно на федерална република Германия само по съответния служебен път.

III. ЗАВЕЖДАЩИЯТ НЕМСКОЕЗИЧНИЯ ОТДЕЛ

1. След директора на училището завеждащият немскоезичния отдел /ЗНО/ е началник на германските учители. Той дава педагогически насоки в съгласие с директора на училището. За тази цел е неизбежно тясното сътрудничество между директора на училището и завеждащия немскоезичния отдел, както и постоянното взаимно информирание по всички въпроси, засягащи немскоезичния отдел.
2. Министерството на външните работи на федерална република Германия предлага на Министерството на образованието и науката на Република България квалифициран педагог като завеждащ немскоезичния отдел. По възможност той следва да владее български и да познава българската училищна система. Ако Министерството на образованието и науката на Република България одобри предложението, завеждащият немскоезичния отдел се счита като назначен.
3. Служебният мандат на завеждащия немскоезичния отдел трае най-малко три години, а максимално осем години.
4. Членовете на германската колегия, на българската колегия и на ръководството на училището полагат усилия за приятелско сътрудничество. Разногласия и произтичащите от това оплаквания се изглаждат по възможност вътре в училището чрез усилията на директора на училището и на завеждащия немскоезичния отдел. Само ако те по този начин не могат да бъдат отстранени, се докладват на Министерството на образованието и науката на Република България и на компетентните германски органи.

IV. ЗАДАЧИ И ПОМОЩНИ НА ЗАВЕЖДАЩИЯ НЕМСКОЕЗИЧНИЙ

ОТДЕЛ

1. ЗАВЕЖДАЩИЯТ НЕМСКОЕЗИЧНИЙ ОТДЕЛ ЗАЕДНО С ГЕРМАНСКИТЕ УЧИТЕЛИ В РАМКТЕ НА ВАЛИДНИТЕ РАЗПОРЕЖДАНИЯ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ОТГОВАРЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ВЪЗПИТАТЕЛНАТА И УЧЕБНА ДЕЙНОСТ НА НЕМСКОЕЗИЧНИЙ ОТДЕЛ. В ТОВА ОТНОШЕНИЕ НЕМСКОТО ЕЗИКОВО ОБУЧЕНИЕ И НЕМСКОЕЗИЧНОТО СПЕЦИАЛИЗИРАНО ПРЕПОДАВАНЕ ПРЕДСТАВЛЯВАТ ОСНОВНОТО НА ДЕЙНОСТТА МУ.

2. ПРИ ИЗПИТИ ЗАВЕЖДАЩИЯТ НЕМСКОЕЗИЧНИЙ ОТДЕЛ ПОЕМА ОНЕЗИ ЗАДАЧИ, КОИТО ТРЯБВА ДА БЪДАТ СЪБПОДАВАНИ ОТ НЕГО В РАМКТЕ НА ВАЛИДНИТЕ ПРАВИЛНИЦИ ЗА ИЗПИТИ.

ЦЕЛИ И СЪДЪРЖАНИЕ НА ОБУЧЕНИЕТО

1. ЗАДЪРЖЕНИЕ НА ЗАВЕЖДАЩИЯ НЕМСКОЕЗИЧНИЙ ОТДЕЛ Е СПЕЦИАЛНАТА И МЕТОДИЧНО-ДИДАКТИЧЕСКАТА КООРДИНАЦИЯ НА ОБУЧЕНИЕТО И СЪВЪРШАНИТЕ С ТОВА ЗАДАЧИ. ТОЙ СЕ ГРИЖИ ЗА НЕОБХОДИМОТО СЪГЛАСУВАНЕ МЕЖДУ НЕМСКОЕЗИЧНИЙ ОТДЕЛ И УЧИЛИЩЕТО КАТО ЦЯЛО.

2. ПРИ РАЗРАБОТВАНЕТО И ИЗГОТВЯНЕТО НА УЧЕБНИТЕ ПЛАНОВЕ, КАКТО И КОНТРОЛА ВЪРХУ СПАЗВАНЕТО НА УЧЕБНИТЕ ПЛАНОВЕ ЗА ВСИЧКИ ПРЕДМЕТИ ТРЯБВА ДА СЕ СЪБПОДАВАТ ГЕРМАНСКИТЕ УЧЕБНИ ЦЕЛИ И НАРЕДБИТЕ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ.

3. УЧЕБНИ ПЛАНОВЕ ЗА КУРСОВЕ, КОИТО ВОДАТ ДО ГЕРМАНСКИ ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ ИЗПИТИ, СЕ НУЖДАТ ОТ РАЗРЕШЕНИЕ НА КОМИСИЯТА НА ФЕДЕРАЦИЯТА И ФЕДЕРАЛНИТЕ СТРАНИ ЗА УЧЕБНО ДЕЛО В ЧУЖДИНА.

УЧИТЕЛИ

1. ГЕРМАНСКИ УЧИТЕЛИ СЕ ПОСЕЩАВАТ РЕДОВНО ОТ ЗАВЕЖДАЩИЯ НЕМСКОЕЗИЧНИЙ ОТДЕЛ ПО ВРЕМЕ НА УЧЕБНИТЕ ЗАНЯТИЯ, ПОНЕ ПРЕЗ ПЪРВАТА УЧЕБНА ГОДИНА И ПРЕДИ ПРОДЪЛЖАВАНЕ НА ДОГОВОРА. ЗАВЕЖДАЩИЯТ НЕМСКОЕЗИЧНИЙ ОТДЕЛ ИЗГОТВЯ СПРАВКА ЗА ПОСТИЖЕНИЯТА, КОЯТО СЕ ПОДНАСЯ НА ДИРЕКТОРА НА УЧИЛИЩЕТО ЗА ПРИПОДПИСВАНЕ. ПРЕДИ ВЪЗМАНЕТО НА РЕШЕНИЕ ЗА ПРОДЪЛЖАВАНЕ НА ДОГОВОРА МИНИСТЕРСТВОТО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ СЕ ОСВЕДОМЯВА СЪС СПРАВКА ЗА ПОСТИЖЕНИЯТА.
2. ЗАВЕЖДАЩИЯТ НЕМСКОЕЗИЧНИЙ ОТДЕЛ ОТГОВАРЯ ЗА ИНТЕГРАЦИЯТА НА НОВИТЕ УЧИТЕЛИ В НОВОТО ИМ ПОЛЕ НА ДЕЙНОСТ.
3. ЗАВЕЖДАЩИЯТ НЕМСКОЕЗИЧНИЙ ОТДЕЛ ИНФОРМИРА ГЕРМАНСКИТЕ УЧИТЕЛИ ЗА ВАЛИДНИТЕ РАЗПОРЕДБИ В РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, КОИТО СА СЪЩЕСТВЕНИ ЗА ПРЕБИВАВАНЕТО И УЧИТЕЛСКАТА ДЕЙНОСТ, И ОТГОВАРЯ ЗА СЪБПОДАВАНЕТО НА ТЕЗИ РАЗПОРЕЖДАНИЯ.
4. ПРИ ТЕЖКИ ОПЛАКВАНИЯ ЗАВЕЖДАЩИЯТ НЕМСКОЕЗИЧНИЙ ОТДЕЛ СЛЕД ОСНОВНА ПРОВЕРКА ПРИЗОВАВА УЧИТЕЛЯ КЪМ ПРОМЯНА НА ПОВЕДЕНИЕТО. АКО И ТОГАВА НЕ НАСТЪПИ ПРОМЯНА, ТОЙ ИНФОРМИРА ДИРЕКТОРА НА УЧИЛИЩЕТО ЗА СЛУЧАЯ. В ТЕЖКИ СЛУЧАИ ЗАВЕЖДАЩИЯТ НЕМСКОЕЗИЧНИЙ ОТДЕЛ В СЪГЛАСИЕ С КОМПЕТЕНТНОТО ГЕРМАНСКО ДИПЛОМАТИЧЕСКО ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО, С ФЕДЕРАЛНАТА АДМИНИСТРАТИВНА СЛУЖБА - ЦЕНТРАЛНА СЛУЖБА ЗА УЧЕБНО ДЕЛО В ЧУЖДИНА - И С МИНИСТЕРСТВОТО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ МОЖЕ ДА ЗАБРАНИ ВРЕМЕННО УПРАЖНЯВАНЕТО НА ДЕЙНОСТТА. ПРЕДИ ТОВА УЧИТЕЛЯТ ТРЯБВА ДА БЪДЕ ИЗСЛУШАН.

5. Завеждащият немскоезичния отдел в съгласие с директора на училището може да даде на учител отпуск до три дни по работно време на лични причини.

Училищна организация

1. В съгласие с директора на училището завеждащият немскоезичния отдел в особени случаи може да нареди отпадането на учебни занятия за отделни паралелки или групи.
2. Той заедно с директора на училището представява немскоезичния отдел пред учениците, родителите и обществеността. В определени случаи той консултира представителството на учениците и родителските съвети на базата на валидните разпоредения на Република България.
3. Завеждащият немскоезичния отдел в съгласие с директора на училището отговаря за учебната организация, разпределението на класните стаи и учебните помещения, за дежурствата и заместенията.
4. Той отговаря за връзките с германските ведомства /дипломатическо представителство, федерална административна служба - Централна служба за учебно дело в чужбина - Конференция на министрите на културата на федералните страни във федерална република Германия/.
5. Завеждащият немскоезичния отдел може да предава отделни задачи - с изключение на разпределението на учебните занятия и на

справката за постиженията - на други германски учители. С това не се нарушава неговата компетенция за вземане на решения и неговата отговорност. Той трябва да информира директора на училището за предаването на задачи.

V. Преждевременно прекратяване на договорните отношения

1. Прекратяването на трудовия договор е възможно при взаимно съгласие.
2. Ако са налице сериозни основания за преждевременно прекратяване на договорните отношения с германски учител, министертството на образованието и науката на Република България информира завеждащия немскоезичния отдел за причините и го помолва както и учителя, да вземат отношение. След предупреждение и неуспех при усилията за решаване на проблема министертството на образованието и науката може да се произнесе за преждевременно прекратяване на договорните отношения с участие на германското дипломатическо представителство и на завеждащия немскоезичния отдел.
3. Същото важи и за преждевременно прекратяване на договорните отношения със завеждащия немскоезичния отдел.
4. Министертството на образованието и науката на Република България полага своевременно усилия за постигане на разбирателство с германското дипломатическо представителство и с компетентните германски органи.

VI. ДРУГИ РАЗПОРЕЖДЕНИЯ

1. МИНИСТЕРСТВОТО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ НЯМА НИКАКВИ ВЪЗРАЖЕНИЯ ПРОТИВ ТОВА, ЗА ВЗЕМАНЕТО НА ВЪТРЕШНИ РЕШЕНИЯ В НЕМСКОЕЗИЧНИЯ ОТДЕЛ ДА СЕ ПРИЛАГА ИЗДАНИЯТ ОТ КОНФЕРЕНЦИЯТА НА МИНИСТРИТЕ НА КУЛТУРАТА ПРАВИЛНИК ЗА КОНФЕРЕНЦИИ В ГЕРМАНСКИ УЧИЛИЩА В ЧУЖБИНА, ДОКОЛКОТО ПРИЛАГАНЕТО МУ НЕ ДОВЕЖДА ДО ПОСЛЕДСТВИЯ, ПРОТИВОРЕЧАЩИ НА БЪЛГАРСКИТЕ РАЗПОРЕЖДЕНИЯ.
2. МИНИСТЕРСТВОТО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ НЯМА НИКАКВИ ВЪЗРАЖЕНИЯ ПРОТИВ ТОВА, ГЕРМАНСКИТЕ УЧИТЕЛИ ДА ИЗБЕРАТ МЕТОДИЧЕСКО ОБЕДИНЕНИЕ. МЕТОДИЧЕСКОТО ОБЕДИНЕНИЕ ТРЯБВА ДА БЪДЕ В СЪЗВУЧИЕ С БЪЛГАРСКИТЕ ЗАКОНИ И СПУЖЕБНИ НАРЕДБИ.
3. РАЗНОГЛАСИЯ ПРИ ПРИЛАГАНЕТО НА НАСТОЯЩИЯ СТАТУТ НА ЛИЧНИЯ СЪСТАВ ТРЯБВА ДА БЪДАТ ИЗГЛАДЕНИ ПО ДИПЛОМАТИЧЕСКИ ПЪТ МЕЖДУ ГЕРМАНСКОТО ПОСОЛСТВО В СОФИЯ И МИНИСТЕРСТВОТО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ.